

Pequeño diccionario Spanglish ilustrado

Gustavo Escanlar

ANCORMAN (viene de anchorman , presentador de televisión). me iba a entrevistar jaimo bayly para el programa que conducía todas las noches por cbs. yo no tenía ni idea qué cosas me podía llegar a cuestionar el pibe ni por qué me había invitado a su chou si a mí nadie me conoce. el freak peruano ya está más allá de todo, se puede dar el lujo cada tanto de llevar a un escritor de tercera, tercermundo total, que viene de down there, solamente con el fin de horrorizar a dos o tres doñas latinas y mandar mensajes entrelíneas para que los que están en la pomada se den cuenta que el tipo es un fenómeno, mitad gay mitad drogo mitad vaya a saberse qué. yo me acordaba de lo que él dice que le dijo a luis miguel cuando lo entrevistó. dice que al despedirse le tiró un 'qué bien hueles, luis miguel' y el gordito boledero se puso muy nervioso y se cagó hasta las patas anchas y guachéo para otro lado. me mandaron un pasaje fri por united directo hasta miami, el paraíso del plástico. iba con la secreta fantasía de que jaimito me dijera lo mismo que le dijo a luismi y termináramos viendo la salida del sol totalmente borrachos y estoneados en la rufa de un hotel cinco stars propiedad de mas canosa. culísimo. me llené de aftersheif para oler bien, pero ni ahí. no pasó nada. all professional stuff. jaimito fue tan frío conmigo como con calamaro, que se tiraron dardos durante todo el programa. se ve que no le gusta tener cerca un potencial competidor. aunque yo no le llegue ni siquiera a los tobillos.

BACUNCLÍNER (viene de vacuum cleaner , aspiradora). el negro carlos era dominicano y ya llevaba cuatro años en boston. en la patria de juan luis 'quisiera-ser-un-pepé' guerra el tipo había dejado esposa e hijo con la promesa de mandarlos buscar cuando las cosas empezaran a irle bien. pero ya habían pasado cuatro años y la negra y el negrito estaban presionando demasiado. 'si te va bien vamos nosotros, si te va mal vuélvete tú' le decían cada domingo, cuando hablaban por teléfono. 'carlitos ya no te recuerda, cabrón', le reprochaba dominical la negra. un domingo, el negro carlos no pudo más y tuvo que ceder. 'está bien, mujer, esta semana les mando los tiques. ya no me grites más, ya están viniéndose'. la negra comprobó, apenas llegó, que el paraíso americano no era como lo pintaban. que el negro apenas si podía mantenerse con el sueldito semanal que ganaba en la radio, que siempre estaba ahí latiendo el fantasma de la deportación, que banana plain no era demasiado diferente de los barrios pobres de dominicana, que el crisol de razas no era para ella. que tampoco tenía ganas de regresar derrotada y sin dollars. así que tuvo que ponerse a trabajar. de doméstica, 15 dólares la hora, en la casa de vasallo. por lo menos le daba para, una vez a la semana, comprarse una jaquet para el cine, un cárdigan brauncito que jamás podría haber tenido en el caribe. y para mandar cartas y polaroids a las vecinas para que vieran que bien que les estaba yendo en america.

BISNES (viene de bussines , negocio). lo afirmaré sin miedo: boston es la ciudad más aburrida de todo el universo. bullshit intelectual. mierda universitaria. como si los talking heads siguieran juntos y de moda. como si todavía importara leer libros y saber. como si llevar saquitos tweed siguiera siendo cool. of course, nada de drugs. nada de sexo. nada de nada. el centro mismo del imperio, el corazón del mundo, y yo sin poder conseguir un gramo,

un puto gramo de merca. can't fuckin believe it. dos opciones: o el cine se la pasó mintiendo o yo soy un gil a pedal. 'vamo al barrio chino, por lo menos', terminé suplicándole al huevón. 'qué prefieres, huevón, que te maten o que te cojan?', me contestó dando la conversación por terminada, ofreciéndome, por quinta vez, una piedra de fumo. 'no, no quiero fumo, quiero merca. MER-CA, ¿me entendés? ¿cachás la onda? oro blanco, el manjar de los dioses, la blanca, cocaína, she don't like she don't like she don't like. desde el 89, hace ya siete años, siempre, a fin de año, me consigo un buen papel, me surto bien, me lleno, no voy en tren voy en avión. tomo para no enamorarme, me enamoro para no tomar. no puede ser que ahora, acá, en plena madre patria, me tenga que quedar como un tarado mirando la moron-a-toon de beavis and butthead y tomando budweiser'. el huevón era chileno y transaba videos que conseguía no sé dónde. un día trajo blown away, lo menos, diciéndome orgulloso: 'en esta podés ver todo boston. después, si querés, vamos a los lugares donde la filmaron'. ¿a los lugares donde la filmaron? pero por qué no te vas a cagar, huevón hijo de puta, andá a cantarle a zamorano. ¿a los lugares donde le vendían la merca a jeff bridges no podríamos ir? ¿tommy Lee Jones se la trajo en un bolsito? ¡¡¡¡QUIÉN VENDE ACÁ, HUEVÓN, DECIME QUIÉN LA VENDE!!!! al final, pude dar con un colombiano que parecía uno de los hueritos de el premio mayor, el teleteatro mexicano donde trabaja uno de los tantos uruguayos que triunfan en el exterior, que ahora se hace el galán en televisa y hace 15 años curraba con el galpón en el exilio, con obras en verso de benedetti contra la dictadura. el tipo se quedó en tierra azteca y ahora es el rey de los mariachis. canta y todo. no tiene vergüenza. acá sí la tendría. el colombiano la cobraba cuarenta (icuatenta, brode, no puede ser!. ¿con qué la cortan? ¿con oro te la cortan?). quedamos en encontrarnos en un boliche que se llamaba the cavern (a house of blues no me llevan ni en pedo). tocaba morphine. era jueves. fui, los escuché, bastante bien los pibes, presentaban cure for pain, thursday es un temazo, pero el colombiano nunca pintó. indigno hijo de la tierra de escobar, al otro día me explicó, en la radio, que 'la vaina estaba very difficult'. lo mismo que me dice el casavieja cada vez que me hace la guita.

BREKAS (viene de breaks , frenos). si algo hay que reconocerle al huevón, el chileno que me tocó de room-mate, es que sabía cómo ingeniárselas para currar en el primer mundo. no solo laburaba en la radio y le robaba la plata a los vasallo, sino que también vendía buzos de lana de su madre patria y se los vendía a los yanquis como si se tratara de merca de primera cuando eran, de verdad, una cagada. una terrajada que, encima, venía con la inscripción 'auténtica lana peinada de chile' bordada en plenos pectorales, para que te la junara todo el mundo. lo menos el huevón, lo menos sus bucitos. así y todo, el ingenio le dio hasta para venderme uno a mí. ¡a mí, sí, que detesto todo lo artesanal! así que, aunque se le puedan detectar muy pocas habilidades al huevón, esto hay que reconocérselo: era un buen busca. una noche, mientras miraba el weather channel, se puso a llorarme la milonga con que le estaba quedando poca guita y que de repente se tenía que volver, que tenía que inventarse algo para hacerse unos dollars. qué te cuento que al otro día lo veo aparecer todo vendado. parecía la momia de titanes en el ring. 'qué te pasó, huevón?'. no se podía ni mover. apenas si podía abrir la boca. muy despacio, me dijo: 'me hice atropellar por un carro en el midtown. ya hablé con un loier y

presenté la sue. me van a dar por lo menos cuatro lucas'. terminaron dándole seis. le dio para vivir un año más. yo me saqué el sombrero. él se dejó las vendas.

BROUDCAS (viene de broadcast , transmisión radial). me imagino al cubano vestido de armani y gritando por las calles de boston, como loco 'eliancito se queda', pidiendo que dejen en miami al pequeño balsero, el niño gusano. me lo imagino ahora, ya con 32 años, convirtiéndose en uno de los líderes del exilio en boston, siguiendo los pasos de su padre que le dejó la posta. es cubano, pero nunca pisó cuba. es inteligente, habla los dos idiomas, tiene la cuarta parte de un hotel en varadero, socio de los gallegos. edita un pasquín semanal contra fidel y es dueño de una radio dirigida a la comunidad latina, esa que vive en los suburbios, todos conventilleando en un barrio llamado banana plain. la radio era lo menos. el cubano, of course, era supergusano, no dejaba pasar nada que tuviera olor a izquierda. no existía. pronunciar, por ejemplo, la palabra 'silviorodríguez' era -no es joda- causal de despido. se llamaba vasallo, y le hacía honor al apellido. en el periódico daba las news de toda la actividad gusana del mundo. mi trabajo en la radio era lo más sencillo: tenía que llegar a las seis de la mañana, leer el boston globe y el boston herald y traducir las noticias donde aparecieran apellidos latinos. las printeaba, se las daba a los locutores y ellos las leían muy serios. siempre se trataba de peleas o asesinatos o accidentes. algunas cosas eran para cagarse de risa, como el dominicano que se metió una lamparita de luz -un bombiio, decían ellos- en el culo y se le rompió adentro y le hizo mierda el intestino y la quedó jurando que era hetero y que lo habían embrujado. obviously, cuando lo de lorena bobbitz estuvieron semanas jodiendo con la ecuatoriana que le cortó la dicka al gringo. la venganza latina. también había que traducir las noticias deportivas, del béisbol sobre todo, y revisar los cables con los resultados del sócer de los países centroamericanos, al pedo, si nunca van a ganar un mundial. a media mañana tenía un recreo. salía a comprar algunas grocerías y a renovar el parqueo del carro. a las 12, la radio terminaba la trasmisión latina y aparecían unos religiosos.

CARPETA (viene de carpet , alfombra) el telo donde fui a parar en nueva york era de cuarta. la única ventaja es que estaba bien ubicado, a dos bloques de times square y de la virgin. 44 y la tercera. televisión abierta, de cable ni hablemos. 750 la semana. la segunda noche, dormido, dejé caer la mano debajo de la cama. toqué algo suave, como velve. 'un monedero', pensé, fisurado como siempre por los dollars. me semidesperté para chequear. era una rata muerta. ahí, en el medio de la carpeta donde apoyaba los pies cada vez que me levantaba. no way, josé. no dije nada, no era un hotel en que pudieras hablar con el gerente y protestar, imagínate, pero dejé la rata arriba de la tele, como para que se dieran cuenta, que la vieran cuando vinieran a mapiar. al otro día desapareció. andá a saber, la deben haber puesto debajo de otra cama.

CONTESTACIÓN (viene de contest , concurso). era la época de pulp fiction y tarantino y john travolta parte dos. era la época morocha de uma turman saturando el micrófono al pronunciar los nombres. 'mia wallace', 'vincent vega'. era, como sucede siempre con travolta, época de concursos. en los 70 se trataba de imitarlo, de ver quién bailaba más parecido a él al son de fever night fever night fever we can try to do it. Ahora la mano venía de parodia, de lograr hacer reír a la gilada pero, a la vez, bailando en serio. en tower records, como

siempre, aprovecharon la bolada y se mandaron un concurso de twist. se anotaron 33 desgraciados para ver quién bailaba con más onda you never can tell. fue hasta la marylin trucha de la muvi de tarantino. Al final fueron injustos: el radiograbador se lo ganó una minita que bailaba nada que ver con la película pero que estaba producida para la ocasión, una que se puso el vestido negro, brillante y minifaldoso de la vieja que lo había usado en los 70. al final es como acá: no premian al mejor desgraciado, sino al que más llama la atención.

COPION (viene de copy on , primera copia). algunos dicen que soy un hijo de puta. otros que soy un pusilánime. lo cierto es que un día te puedo hablar pestes de alguien y al otro día me podés ver con él charlando en un boliche como si fuéramos amigos de toda la vida, casi hermanos. hoy te digo que el casavieja es un sorete y mañana me vas a poder ver encarando algún proyecto con el pibe. cuando me invitó a hacer una película yo le dije que sí. mirá si voy a andar diciendo que no a ese tipo de invitaciones, que por lo general siempre quedan en proyecto pero me dan ideas con las que divertirme un rato. el casavieja, como todos los let's pretend directores de cine uruguayos, andaba necesitado de guiones. y me dijo si yo no tenía alguno para darle. por el trabajo, dijo, quedábamos a mano con la deuda que él decía que yo tenía con él por la cuenta de teléfono de cuando estuve en boston. le dije que sí. no perdía nada. me puse a escribir de apuro y me salió algo bastante interesante. la película se iba a llamar 'el asesino silencioso', y se trataba de un serial killer. pero no un serial killer cualquiera: un asesino de mimos. mimos, esos payasos que te hacen gestos y pretenden ser graciosos. mimos, los seres más despreciables de la tierra. el asesino les tiraba unos coras, los llevaba a mac donald's, se hacía amigo, los invitaba a cenar, y al final los llevaba a su derpa a charlar, a escuchar música. cuando ya los tenía medio borrachos y entregados, de sorpresa se les tiraba encima y les arrancaba de un tirón la lengua. los mataba acuchillándolos de a poco, cosa que se murieran sin poder gritar y haciendo gestos. como debe morir un mimo. una joyita la peli, no me digas que no. íbamos a filmar algunas escenas en central park, cosa de garronear viajes a new york new york. el casavieja nunca quiso filmarla. ¿sabés qué me dijo? que era demasiado incorrecta políticamente, que los de brecha la iban a hacer mierda. yo me hice el ofendido, consideré la deuda pagada y nunca más le hablé al casavieja.

CHATEAR (viene de chat , conversación)

estoymuerto ingresa a sala privada.

ash ingresa a sala privada.

ash dice: ¿de verdad estás muerto? qué envidia, cabrón

estoymuerto dice: es verdad, sí...

ash dice: ¿muerto de qué? ¿de amor, de rabia, de cansancio?

estoymuerto dice: de vida... ¿comprendes?

ash dice: para nada...

estoymuerto dice: un día me di cuenta que no tenía nada que perder...

que ya estaba jugado, que era libre... entendí que estaba muerto... ese día

cambió mi vida, entiendes? al comprender que estaba muerto... ahora sí?

ash dice: ...es un poco rebuscado pero vale, está bien...

estoymuerto dice: eres h o m?

ash dice: importa?

estoymuerto dice: sí

ash dice: m
estoymuerto dice: ok. edad?
ash dice: 23... tú?
estoymuerto dice: 32...
estoymuerto dice: de dónde eres?
ash dice: ...ya comienzas con esas preguntas...
ash dice: ...voy a mentir...
estoymuerto dice: ...esa es la gracia...
ash dice: ... en boston... en miami... en rivera...
ash dice: ...elige...
estoymuerto dice: ...¿rivera? ¿qué es rivera?
ash dice: ...me quieres en rivera?
ash dice: ...una ciudad perdida del norte de uruguay... en la frontera con brasil...
estoymuerto dice: i like it...
estoymuerto dice: yo estoy en nueva york...en queens...
estoymuerto dice: ...¿sigues ahí?
ash dice: ...sí, sigo aquí...
ash dice: ...es que estaba haciendo memoria...
ash dice: ...y revisando el chat...
ash dice: ...y no recuerdo haberte preguntado dónde estabas...
estoymuerto dice: ...qué agresiva eres...
ash dice: ...es que lo que me atrajo de tu nick era lo original... diferente a los otros... no me gustaría que nuestra charla fuera convencional... como todas...
estoymuerto dice: ...sorry... enseñame como hacerlo diferente...
ash dice: ...mentirnos todo el tiempo, por ejemplo...
ash dice: ...es lo bueno de tu nick... dices que estás muerto, pero no es verdad...
ash dice: ...digo que estoy en rivera, pero quizá no...
ash dice: ...digo que soy mujer, pero nunca lo sabrás...
ash dice: ...en que parte de queens estás?
estoymuerto dice: y eso? esa pregunta no va contigo...
ash dice: ...es que también estoy en ny...
estoymuerto dice: ...yo también te mentí...
estoymuerto dice: ...vivo hace dos años en miami...
estoymuerto dice: no eres mujer? no tienes 23?
ash dice: mujer sí... 23 no...
estoymuerto dice: ...nothing but the truth, please...
ash dice: 44...
ash dice: vas a irte? te asustan las vejetas?
ash dice: plis, don't go away...
ash dice: ...si querés, podés elegirme cualquier edad...
estoymuerto dice: 44 está bien... i like it... casada?
estoymuerto dice: ...yo tampoco tengo 32...no estoy tan muerto ni soy tan libre como dije...
ash dice: casado?
ash dice: divorciada dos veces... tres hijos... uno de 15, una de 9, uno de

7... los tres viven conmigo... vos?
estoymuerto dice: de verdad estás en ny?
ash dice: hábil para cambiar de tema...
ash dice: ...no estoy en ny...
ash dice: de verdad estás en miami?
estoymuerto dice: ...no...
ash dice: no qué?
estoymuerto dice: ni casado ni en miami...
ash dice: ves que no importan los lugares?
ash dice: ...lo que importa es el sitio...
ash dice: ...este sitio...
estoymuerto dice: ...me parece que te pusiste triste...
ash dice: ...cuando la máquina se cuelgue no nos veremos más...
ash dice: ...y se está por colgar...
ash dice: ...y era todo mentira...
ash salió de la charla. ¡Chau!

DIGRÍS. (viene de degrees , grados). en montevideo todavía no había llegado el cable, así que era toda una novedad sentarse frente a la teli y ponerse a ver mtv y real world a cualquier hora. el puto ya me tenía hartado, hasta clinton lo saludó cuando el tipo se dedicó a dar lástima porque tenía aids y no quería que lo discriminaran. clinton está en cualquiera, te digo la verdad. me pasaba las noches mirando cable. no había nada que me distrajera de mi canalera. con decirte que hasta miré el superbowl, yo que no entiendo un carajo de fútbol americano. pero todas las noches, a eso de las once, llegaba el huevón de pololear con alguna yanqui rubia albina enamorada de los sudacas. y, no te miento, todas las noches me sacaba el control remoto como si fuera de él y se ponía a mirar, durante horas, el maldito weather channel. resulta que el quía quería saber cuántos grados iba a haber al otro día, si iba a tener que palear nieve debajo de la picap, si iba a tener que usar botas o algún raincoat. y para eso me privaba a mí, todas las noches, de uno de los pocos momentos divertidos de mi vida en boston.

DRINQUEAR (viene de to drink , tomar un trago) ya lo dije pero no tengo ningún problema en repetirlo: boston es la ciudad más aburrida del mundo. aún los primero de año. cada tanto me llamaba algún uruguayo que yo no conocía: 'venite, che, y nos tomamos unos mates', 'no querés ir a lonchar al boliche de un amigo que prepara la barbecu como allá'. obviously, nunca iba. ya sabía la que se me venía: cómo está todo en el paisito, cómo está la rambla, cómo está 18 de julio, ya arreglaron el estadio, te acordás del reloj de la olímpica, hubo mucha gente en el último mitín del frente, la mostaza de la pasiva sigue siendo la misma, leíste el último de galeano, ese que habla de sócer, qué fenómeno el quía. yo no estaba ni ahí con pasarme una tarde tomando mate lavado y comiendo bizcochos duros en la patria de mcdonalds y las donuts. hay gente que merece ser deportada. pero el 31 no pude zafar. 'dale, no seas boludo, es fin de año, no te quedes solo, vamo arriba che, yo sé cómo es, te deprimís horrible'. te invitan como si te estuvieran haciendo un favor ayudándote a estar menos solo en aquella tierra inhóspita. no se dan cuenta, ni se les ocurre, que eso, justo eso es lo mejor, estar tan solo, leer las revistas el diez de cada mes, ir al cine tres o cuatro veces por semana y cambiarse de sala de garrón, no tener

necesidad de intercambiar palabra alguna en inglés ni en español con absolutamente no one, solo aplicaciones como 'have a nice day' o 'black large coffee'. el 31 no hubo modo de zafar. no hay excusas. imposible negarse. lo que ellos definían como 'fiesta' empezaba a las cinco de la tarde, más o menos cuando anochece. había cuatro uruguayos, dos españolas y el huevón en representación de la patria de parra, nicanor, el poeta. el menú era multiétnico y pobre: por uruguay el mate, caña ancap, dulce de leche y un asado tipo suela de zapato: duro, imposible de comer, carbonizado. las españolas se mandaron un gazpacho y una paella renga, con más arroz que calamares. el huevón se puso con un litro de vinacho berreta que se tomó enseguida él solo. a eso de las ocho todo el mundo empezó a mirar el reloj y saludarse, a destapar botellas y brindar. ahí caché, por cómo saludaban a las gaitas, que estábamos festejando el año nuevo hora española. después de los besos dobles, las minas -que, cabe consignar, eran horribles, estilo ana botella- corrieron a llamar collect call a la familia. hablaron como media hora cada una. se ve que allá se pasaban el teléfono el tío manuel al sobrino benjamín a la abuela inocencia a la cuñada maripili a los primos -genoveva a antonia a emilio a josémanué- porque dijeron 'feliz año' a los gritos como doce veces cada una. a las diez, turno yorugua. nos tuvimos que saludar entre nosotros como si estuviéramos acá y fuéramos familia consumiendo la sidra tibia y el pan dulce duro. hubo a quien casi se le escapó una lágrima, quizá recordando algún cuñado, quizá pensando en araca la cana, en peñarol, en la pizza de rodelú, en algún poema de benedetti como aquel que dice 'si te quiero es porque sos mi amor mi cómplice y todo'. a las doce estábamos todos medio en pedo, mirando por televisión la cuenta regresiva y el festejo de los yanquis en times square. a eso de la una se nos dio por salir a bailar. rajamos a un lugar que se llamaba the paradise, donde unos días antes había ido a ver a tom jones y a las veteranas que le tiraban las chabombas. tocaba un grupo desconocido que se llamaba rustled root y eran una especie de talking heads universitarios. el número supuestamente fuerte era joan jett, una panquequita en decadencia. había un olor a grass que te volteaba. los universitarios bostonianos le dan a la maruja por una 'cuestión ideológica'. quieren que la legalicen. te cuentan que clinton dijo que 'había fumado pero sin tragar el humo'. se ríen del tipo pero no se dan cuenta que ellos hacen lo mismo. nadie -nadie- estaba de merca. nadie, de verdura. fui al restrum por lo menos quince veces, no te miento, con la esperanza de darle la captura a alguien, pero ese fin de año, en el paraíso, nadie aspiró nada en absoluto del gatorade del inca. y cómo lo extrañé, rodeado del latinazo más atroz.

ESTORE (viene de store, tienda) en virgin records de broadway y la 44, en pleno times square, en el subsuelo, donde venden las revistas y los libros, al costado de los cines, de cuatro de la tarde a dos de la mañana, en la segunda caja, atiende un negro. negro negro, retinto, casi azul. pero negro traidor, nada de calle ni de rap ni de hip hop, un negro de corbata y barba de tres días, negro de dientes blancos siempre riendo, un negro alma de esclavo, que agradece a dios cada vez que se levanta por la oportunidad de laburar ahí en la virgin. un negro, encima, troló. como buen bulímico del tercer mundo, yo iba todos los días a la estore, a ver qué disco nuevo había aparecido. cada vez que iba el negro aprovechaba para chatear un rato. me llevaba la carga. 'how r u?', me cuestionaba siempre, abandonando lo que estaba haciendo y mostrándome los

dientes. yo hablaba poca cosa, siempre en mi inglés sudaca. 'where r u from?', se animó a preguntarme al tercer día. 'iuruguai', le contesté, acordándome de homero simpson y cómo se cagó de risa cuando vio el nombre de ese país en el mapa y leyó 'u r gay'. 'iuriguai? where is it? in brazil?'. el negro no cazaba una. no necesitaba, en realidad, si nunca iba a salir de virgin records. 'yes. brazil'. el último día quise darle un poco más de filo y me compré, al pedo porque lo odio, el doble de george michael. lo logré. el negro se pensó que yo también era puto, que la miraba con cariño, que me tragabael viborón, que me gustaba la carne en barra, que me sentaba en la escopeta, y me invitó a salir. le dije what a pity, que me iba esa misma tarde en el vuelo de las cuatro. que se hubiese animado unos días antes. que ya volvería. y es verdad. cuando vuelva voy a ir ahí, a la tienda de virgin de times square, al subsuelo, a la segunda caja, y ahí va a estar él. de repente se acuerda de mí y seguimos jugando.

FLIPAR (viene de flip out, conmoción) dicen que los pokemon, esos cartones ponjas, un día dejaron epilépticos como a quinientos guachos. que los colores y los flashes y la data que tiraban eran tan hard que los pobres pibes quedaron ahí, frente a la televisión, pirando y con convulsiones. dicen que fue el chapter 540, que hoy te lo venden en el mercado negro como a mil dólares. bueno, lo mismo me pasó a mí la primera vez que llegué a times square. las luces iban para todos lados, todo giraba que parecía adiós a las vegas. de un lado la taza de sopa caliente echando humo, del otro el cartel de coca cola, del otro la virgin store, del otro el estudio onda pecera de mtv, del otro la pantalla gigante de nikon, del otro lado la proa que se va abriendo, del otro el cartel de nike, del otro el boliche con que curran los deportistas, del otro el quiosco con todas las revistas del mundo, del otro la hora, del otro la televisión con larry king, otra vez la taza de sopa caliente echando humo, otra vez la coca cola, cada vez más rápido, cada vez más difuso, cada vez menos yo. hasta que me caí en el medio de la calle, entre los homeless, los percussionistas que te manguean, los breakdancers fuera de onda y los que pasaban apurados para el cine. un tajo en la cabeza, sangre, jacket arruinado. lo mismo me pasó la primera vez que estuve en barcelona, en la mitad de las ramblas. iba tan apurado y con tantas ganas de guachear todas las cosas a la vez que me caí y quedé hecho mierda entre los turistas y las estatuas vivientes. me desperté en un hospital que parecía er, con un médico catalán igualito a george clooney que me mostraba dos dedos y me preguntaba en qué día estábamos. en new york new york fue diferente: me desperté exactamente en el mismo lugar que me había caído. habrían pasado 10, 15 segundos, nada del otro mundo. yo ahí medio zombi, todo ensangrentado y la gente ni me miraba, aunque daba entre asco y lástima, medio roto y todo sucio. un taifa que se metió en problemas, algún homeless más, otro latino dándole al hangyeo, no te acerques por las dudas, don't talk to strangers, mirá lo que le pasó a rebecca de mornay. me levanté como pude. estaba bastante más lúcido de lo que pensaba. saqué del bolsillo de atrás el papel con la dirección del telo que había reservado desde acá. me di cuenta que, en la caída, me había cagado. suerte que el lampa era negro, el guess. jedía, pero no se notaba la mancha. en el telo no me dejaron entrar. no pude ni siquiera invocar la reserva. menos mal. si me hubiera quedado ahí la guita no me hubiera alcanzado para nada.

SAQUEAR (viene de to suck , chupar) los fashion latin awards. otra

terrajada para vender publicidad y mostrar minas medio en bolas por el entertainment television, la televisión del espectáculo. la gorda figueroa estaba en miami hacía tres años y nunca había ligado ningún laburo. jamás había aplicado, en realidad, para un trabajo en serio. estaba clandestina, nunca tramitó aídí. se divertía gastándose la guita que le pasaba el viejo. pero ya estaba medio podrida y quería encontrar un curro fashion. esta vez se le dio. le dijo a fabiancito, un trolo que había conocido en bunker, un boliche medio gay de punta del este, si no le podía presentar a carlos cámara, el fiolo de modelos que se dice representante. a cámara, que no se sabe si es maraca o se hace el maraca para levantar minas, la gorda le pidió que le presentara a pancho dotto, el fiolo number one. dotto le dio un laburo de esos de cuarta, de 'producción'. tenía que tirarle agüita en el pechito a ivancito de pineda, el modelo de dientes desaparejos más fashion del río de la plata. recontra cul. y ahí estuvo la gorda toda la noche tirándole agüita en el pechito al ivancito, intentando levantárselo. el pibe parecía medio bobo, siempre riéndose con esos dientes de mierda. no le dio la más mínima pelota a la gorda. al final el iván ya estaba rezarpado de tanto tripi que le habían dado en el backstage. como no podía ni pararse, la gorda tuvo la oportunidad de tirarlo en un sillón y chuparle bien la pija, que dicho sea de paso es extra large. trabajó bien la gorda, se la mamó de arriba a abajo al ivancito que gozaba con los ojitos cerrados sin saber ni dónde estaba. acabó sin siquiera darse cuenta que la gorda que le estaba tragando la leche condensada era una asquerosidad uruguaya. después, cuando volvió, la gorda ponía orgullosa en el currículum que había trabajado con dotto en el fashion latin awards y para darse dique con las minas decía que se la había chupado al ivancito.

TEATRO (viene de theater, sala de cine) mis últimos días en el mundo civilizado los pasé currando en el boston language institute, un lugar donde el laburo consistía, básicamente, en traducir los títulos de las películas que iban a distribuirse en el mercado hispano. así, gracias a mi labor, algunas muvis llegaron a ser rebautizadas. la siguiente es una breve lista de algunas traducciones de mi autoría.

pokemon: pokemon, la película; rushmore: tres es multitud; go : viviendo sin límites; cruel intentions: juegos sexuales; stepmom: quédate a mi lado; a thousand acres: en lo profundo del corazón; soldier: el último soldado; kids: golpe a golpe; the gingerbread man: hasta que la muerte nos separe; black dog: alto riesgo; blade: blade, cazador de vampiros; message in a bottle : mensaje de amor; the boxer: golpe a la vida; mercury rising: alguien sabe demasiado; there's something about mary: loco por mary; the game : al filo de la muerte; sling blade: resplandor en la noche; a bug's life: bichos, una aventura en miniatura; she's so lovely: cuando vuelve el amor; the preacher's wife: caídos del cielo; mad city: el cuarto poder; afterglow: una luz en el corazón; home alone 3: mi pobre angelito 3; one hundred and one dalmatians: la noche de las narices frías; the hudsucker proxy: el gran salto; short cuts: ciudad de ángeles; deconstructing harry: los secretos de harry; jackie brown: triple traición.

II

Diccionario de Spanglish

Hola a todos, gracias por darme el privilegio de tenerlos como visitantes en esta su pagina de Spanglish Spanglish...este lenguaje ha estado causando un gran fenomeno en el mundo hispano en los EU. Este "lenguaje" ha sido criticado por muchas personas cultas y advogados de la lengua Españ o la que luchan por conservar el idioma español puro y original. El sitio de la lengua española tiene unos articulos con respecto Spanglish. Pero como lo mencione antes; el spanglish es un fenomeno que se esta convirtiendo en realidad dia tras dia. Es probable que en el futuro, spanglish se convierta en una sublengua, tal como la subcultura hispana en Estados Unidos..Puede pasar!!.

El termino spanglish es relativamente nuevo, fue formado entre 1965 y 1970.

Podria ser definido como siguiente: "cualquier forma de espanol que emplea una gran cantidad de palabras prestadas del ingles, especialmente como substitutos

de existentes palabras en español".

spanglish es hablado virtualmente en todas las comunidades hispanas que residen

en los EEUU. Si visitas una comunidad hispana; encontraras que muchas palabras

en ingles son revueltas en oraciones en espanol.

Si no estas acostumbrado a escuchar spanglish, se te hara un poco gracioso la

manera en que las palabras inglesas son usadas en oraciones de espanol, por

ejemplo: Ayer quitee mi trabajo, lo cual seria; ayer renuncie de mi trabajo.

Una de las areas en que se usa Spanglish mas comunmente es en la tecnologia.

Muchisimas de los terminos de tecnologia, especialmente Internet, no tienen

traduccion directa al Español, es por eso que se formo el website de:...

cyber-spanglish!

La mayoria de hispanos usan spanglish por que algunas veces es mas facil

describir algo en ingles. Esto se debe a que ellos no saben la traduccion

correcta de una palabra de español en particular, y por eso usan ingles.

Diccionario de Spanglish

A continuacion esta una lista de palabras spanglish que he coleccionado; son palabras que he escuchado entre conversaciones de gente hispana que usan spanglish a menudo.

Spanglish/Español/Ingles

A

Aseguranza/seguro/insurance

"Miguel tiene que obtener una aseguranza para su automovil"

Appointment/cita/appointment

"maria tiene que ir al doctor, pues tiene un appoinment a las 3:00

Apodar/podar/prune

Se usa mucho entre los trabajadores del campo "yo trabajo apodando los arboles de manzana"

Atras/regresar/back

se usa en casi toda ocasion en que la oracion inglesa lleva la palabra back;

"I need to give back the book to the library"tengo que dar para atras el libro a la biblioteca.

B

biurro/guardaropa

babysit/cuidar niños/babysit

Maria tiene que babysit a su hermanita en la noche.

break/dezcanso/break

Estoy muy canzado de trabajar, hay que tomar un break, no?

brekas/frenos/brakes

Jose tiene que arreglar las brekas de su carro

blokes/cuadra/block

La marketa esta como a unos cinco blokes de aqui

brief/modelo de trabajo

Maria me brifeo por nota el trabajo pendiente

bill/cobro/bill

Maria va a pagar todos los biles de la renta, etc.

baby/bebe/baby

Maria recientemente tuvo un baby, y esta bien cute!.

ben/arcon/bin

Jose tiene que llenar cuatro benes de manzanas en el field

bombe/tope/bump

cuidado con ese bompe en la calle!!

C

carpeta/alfombra/carpet

Tengo que limpiar la carpeta con la aspiradora

cuquear/cocinar/cook

honey, apurate a cuquear la comida que ya tengo hambre.

chequear/examinar/check

Maria va a chequear al baby que va a babysit por la noche.

cora/cuarto/quarter

quarter se refiere a un cuarto del dolar;no tienes unas coras

para llamar por

telefono?

cherry/cereza/cherry

todos los veranos trabajo sorteando cherries en una

empacadora.

cash/dinero en efectivo/cash

mi boss me pago con cash por haber trabajado overtime.

cheeseburger/hamburguesa de queso/cheeseburger

quiero una cheeseburger, fries y una soda por favor!.

clikear/oprimir/click
haz click aqui para visitar mi website
cada otro dia/cada tercer dia/every other day
yo voy al gym cada otro dia para pumpear mis musculos

D
dealer/distribuidor/dealer
ayer fui al dealer de carros para comprarme un carro nuevo.
deal/trato/deal
cuando fui a comprar un carro en el dealer, el salesman me
ofrecio un deal muy
bueno.
Dime/10 centavos/dime
hey, ese no tienes un dime que me prestes?

E
e-mail/mensaje/e-mail
si conoces otra palabra spanglish mandame un e-mail.
eskipear/salarsela o faltar a clase/skip
maria se eskipea de la High School cada semana para irse
con su novio

F
field/campo/field
jose trabaja en el field de manzanas cada año
freezer/congelador/freezer
el lonche esta almacenado en el freezer.

G
gasoline/gasolina/gasoline
voy a llenar el tanque de mi carro con gasoline
glasso/vaso/glass
todas las noches, mi baby toma un glasso de leche

groceria/alimentos/grocery
tengo que ir a la marketa a comprar grocerias
ganga/pandilla/gang
maria pertenece a la ganga de sur de L.A.

H

honey/querida/honey
hey, honey, ya tienes la cena lista?

I

income tax/impuesto sobre ingreso/income tax
ya me canse del gobierno, estoy pagando mucho income
tax!

J

jeans/pantalones (de dril)/jeans
compre un par de jeans en la mall, estan bien cool!

L

likear/gotear/leak
la llave del agua estaba likeando toda la noche!
libreria/library/biblioteca
voy a ir a la libreria a estudiar un poco mas de spanglish.
Locker/cacillero/locker
esperame, Maria!! tengo que ir a mi locker a tomar unos
libros!
lonche/lunch
tiene dos significados almuerzo:voy a comprar una
cheeseburger para mi
lonche". comestibles:"Mi mama tiene que ir a la marketa
para comprar el
lonche"
luz/semaforo/traffic light

el policia me dio un ticket for pasarme una luz roja!

M

mailear/enviar correo/mail

tengo que mailear una carta a mi novia por e-mail.

manager/gerente/manager

el manager de mi trabajo es una persona negrera

money order/giro posta/money order

ayer le mande un money order a mi madre a Mexico

mopear/trapear/to mop

mi vieja tiene que mopear toda la casa para que pueda

watchar las novelas

movies/pelicula/movie

Anoche fui a watchar las movies con mi novia.

marketa/mercado/market

mi mama fue a la marketa para comprar el lonche de la
semana

O

overtime/tiempo extra/overtime

jose trabajo overtime la semana pasada

P

ponchar/perforar/punch

necesito ponchar la tarjeta de horario del trabajo todos los
dias

parkear/estacionar/park

hey, jose; donde parkeaste tu carro que no lo encuentro!.

party/fiesta/party

jose y maria van esta invidados a un party

puchar/empujar/push

jose, ayudame a puchar el carro pa'delante!.

pompear/bombear/pump

tengo que pompear la llanta del carro, pues se poncho
parkeaderos/estacionamientos/parking lot
estaciona tu troca en otro lado por que el parkeadero esta
lleno

Q
quitear/dejar/quit
ya me canze de mi trabajo!!, voy a quitear mañana mismo!!

R
ride, raytear/ride/abenton
hey man, puedes darme un raite a mi casa?
ruffo/techo/roof
oh! mira, el gato esta en el ruffo!
ranger/guardabosques/ranger
cuando vamos de cazeria, tenemos que cuidarnos del ranger

S
spelear/deletrear/spell
es que no se como espelearle mi nombre
sale/venta/sale
manana vamos ir shopping, pues hay un sale en el mall
sink/fregadero/sink
jose, pon los platos en el sink!
sign/letrero/sign
cuando vayas por la calle, busca el sign que dice "Taco Bell"
startear/prender/start
Honey.. podrias startear el carro please?
signear/firmar/sign
boss, si puede signear mi check
security/seguridad/security
llamen a un security si tienen algun problema
safety/seguridad/safety

la marketa deberia tener mas safeties; pues fue robada ayer
soda/refresco/soda
que calor! vamos a comprar una soda
show/espectaculo/show
el show de Jim Carrey estuvo chingon!
sortear/clasificar o escoger/sort
socketines/calcenites/socks
tuve que lavar mis socketines por que no tenia ni uno limpio
cada verano, trabajo sorteando cherries en una empacadora
shopping/compras/shopping
a las chicas les encanta ir shopping a la mall

T

ticket/boleto o infraccion/ticket
tengo un ticket para las movies.... la chota me dio un ticket
por manejar muy
recio
training/entrenar/training
jose tiene que estar bien trainiado para su try-out
troca/camioneta/troca
me acabo de comprar una troca bien chingona
transcript/constancia de estudios/transcript
obtuve un transcript cuando me gradue de High School
taxes/impuestos/taxes
la troca cuesta \$15000 mas taxes
tray/bandeja/tray
trabajo en una empacadora, llenando trays de manzana
taipear/escribir a maquina/type
maria sabe taipear mas de 60 palabras por minuto!.

V

vacunar/aspirar/vacuum

mi honey tiene que vacunar la carpeta por que esta muy
cochina
vcr/videocasetera/vcr
jose esta viendo una movie con su vcr

W

washateria/lavanderia/laundry
voy a la washateria a lavar la ropa
watchar/observar/watch
hey, jose, watcha por donde caminas, ya mero te caes!

Y

yarda/patio, o solar/yard
vieja! manda a los ninos a jugar a la yarda!
yonque/deshuesadero/junkyard
en el yonque puedo comprar partes usadas para mi troca
yardsale/venta de garage/yardsale
jose va todos los fines de semana a las yardsales, para
comprar cosas baratas

Z

zip code/codigo postal/zip code
asegurate de poner el zip code en la carta.